

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 159

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van artikel 1 van het Verdrag betreffende de
instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof;
Brussel, 10 juni 1981*

B. TEKST**Protocol tot wijziging van artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Constaterende dat sedert de totstandkoming van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof in een aantal Beneluxverdragen, gelegen op het gebied van de eenmaking van het recht, is bepaald dat zij reeds na de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging in werking treden tussen de twee landen die hun akte hebben nedergelegd,

Overwegende dat het belang van de eenheid in rechtspraak vordert dat de in artikel 1, lid 2, van het Verdrag van 31 maart 1965 bedoelde taak van het Hof zich tevens uitstrekt tot rechtsregels welke nog slechts gemeen zijn aan twee der Beneluxlanden en welke zijn aangewezen bij een Benelux-verdrag dat tussen die twee landen in werking is getreden,

Constaterende voorts, enerzijds, dat op grond van artikel 1, lid 3, van het Verdrag van 31 maart 1965 een beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie houdende aanwijzing van rechtsregels gemeen aan de drie landen kan bepalen, dat hetzij de hoofdstukken III en V hetzij hoofdstuk IV van dat Verdrag niet van toepassing zijn,

Constaterende anderzijds, dat in de Protocollen van 29 april 1969 en 11 mei 1974, gesloten ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van genoemd Verdrag, alsmede in een aantal andere Benelux-overeenkomsten houdende aanwijzing van gemeenschappelijke rechtsregels, aan het Benelux-Gerechtshof bevoegdheid is verleend voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van het Verdrag,

Overwegende dat het wenselijk is dat door een beschikking van het Comité van Ministers, genomen ter uitvoering van artikel 1, lid 3, van het Verdrag, aan het Benelux-Gerechtshof dezelfde bevoegdheden kunnen worden verleend als die welke aan het Hof zijn opgedragen door de beide hiervoren genoemde Protocollen,

Overwegende dat het eveneens wenselijk is aan het Comité van Ministers ten aanzien van bij beschikking aangewezen gemeenschappelijke rechtsregels dezelfde bevoegdheden te verlenen als die, welke door artikel 2 van het hiervoren genoemde Protocol van 11 mei 1974 aan het Comité zijn verleend ten aanzien van de door dat Protocol aangewezen beschikkingen en aanbevelingen;

Protocole modifiant l'article 1er du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Constatant que depuis la signature du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, un certain nombre de traités Benelux en matière d'unification du droit prévoient leur entrée en vigueur, dès le dépôt du deuxième instrument de ratification, entre les deux pays ayant procédé à ce dépôt,

Considérant qu'il est nécessaire, dans l'intérêt de l'unité de jurisprudence, d'étendre la mission de la Cour, précisée à l'article 1er, alinéa 2, du Traité du 31 mars 1965, aux règles juridiques qui ne sont encore communes qu'à deux des pays du Benelux et qui ont été désignées par un traité Benelux entré en vigueur entre ces deux pays,

Constatant en outre, d'une part qu'en vertu de l'article 1er, alinéa 3, du Traité du 31 mars 1965 une décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux portant désignation de règles juridiques communes aux trois pays peut exclure l'application, soit des chapitres III et V, soit chapitre IV de ce Traité,

Constatant d'autre part que le Protocole du 29 avril 1969 et celui du 11 mai 1974 conclus en exécution de l'article 1er, alinéa 2, dudit Traité, ainsi que d'autres conventions Benelux portant désignation de règles juridiques communes, confèrent à la Cour de Justice Benelux compétence pour l'application des chapitres III et IV du Traité,

Considérant qu'il est souhaitable de pouvoir conférer à la Cour de Justice Benelux par une décision du Comité de Ministres prise en exécution de l'article 1er, alinéa 3, du Traité, les mêmes compétences que celles qui lui ont été attribuées par les deux Protocoles précités,

Considérant qu'il est également souhaitable de conférer au Comité de Ministres, à l'égard des règles juridiques communes désignées par décision, les mêmes compétences que celles qui lui ont été attribuées par l'article 2 du Protocole précité du 11 mai 1974 en ce qui concerne les décisions et recommandations désignées par ce Protocole;

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 12 december 1980;

Hebben besloten ten dien einde een Protocol te sluiten tot wijziging van artikel 1 van genoemd Verdrag en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

De leden 2, 3 en 4 van artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, worden vervangen door de volgende tekst:

„2. Het Hof heeft tot taak de gelijkheid te bevorderen bij de toepassing van rechtsregels, welke gemeen zijn:

a) aan de drie Beneluxlanden en welke zijn aangewezen:

– hetzij bij verdrag;

– hetzij bij een beschikking van het krachtens het Verdrag van 3 februari 1958 tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Comité van Ministers;

b) aan twee der Beneluxlanden en welke zijn aangewezen bij een tussen die twee landen in werking getreden verdrag, ondertekend door de drie Beneluxlanden.

3. De in lid 2 bedoelde beschikking van het Comité van Ministers kan bepalen dat een der hoofdstukken III, IV of V van dit Verdrag dan wel twee van die hoofdstukken, niet van toepassing zijn.

4. Het Comité van Ministers kan, eveneens bij beschikking, bepalingen, welke door hem als gemeenschappelijke rechtsregels zijn aangewezen, van de toepassing van dit Verdrag, dan wel van een of twee der hoofdstukken III, IV en V daarvan, uitsluiten.

5. De in de leden 3 en 4 bedoelde beschikkingen worden genomen nadat terzake advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Zij worden vóór het tijdstip van hun inwerking-treding in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven.”.

Artikel 2

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux émis le 12 décembre 1980;

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole modifiant l'article 1er dudit Traité et sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Les alinéas 2, 3 et 4 de l'article 1er du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, sont remplacés par le texte suivant:

«2. La Cour est chargée de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques qui sont communes:

a) aux trois pays du Benelux, et qui sont désignées:

– soit par une convention;

– soit par une décision du Comité de Ministres prévu par le Traité du 3 février 1958 instituant l'Union économique Benelux;

b) à deux pays du Benelux et qui sont désignées par une convention en vigueur entre ces deux pays et signée par les trois pays du Benelux.

3. La décision du Comité de Ministres visée à l'alinéa 2 peut exclure l'application d'un des chapitres III, IV ou V du présent Traité, ou de deux de ces chapitres.

4. Le Comité de Ministres peut, également par décision, exclure de l'application du présent Traité ou d'un ou de deux des chapitres III, IV et V de celui-ci, des dispositions désignées par lui comme règles juridiques communes.

5. Les décisions visées aux alinéas 3 et 4 sont prises après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux. Elles sont publiées, avant la date de leur entrée en vigueur, dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités.»

Art. 2

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 10 juni 1981, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
(w.g.) CH. F. NOTHOMB

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
(w.g.) P. WURTH

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) J. H. O. INSINGER

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il fera partie intégrante du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 10 juin 1981, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
(s.) CH. F. NOTHOMB

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
(s.) P. WURTH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
(s.) J. H. O. INSINGER

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 2, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 2, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 31 maart 1965 te Brussel tot stand gekomen Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, tot wijziging van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 71; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 173.

Van het op 29 april 1969 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Protocol ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, naar welk Protocol in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1969, 127; zie ook *Trb.* 1973, 175.

Van het op 11 mei 1974 te Brussel tot stand gekomen Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, met bijlagen, naar welk Protocol in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1977, 93.

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot stand gekomen Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, naar welk Verdrag in artikel 1, tweede lid, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 50.

Uitgegeven de vijftiende juli 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW